

УДК 130.2

Сравнительный контент-анализ ценности феномена труда (на материале иллюстраций из китайских и русских учебников)

Цю Маньли

Аспирант,

Дальневосточный федеральный университет,

690091, Российская Федерация, Владивосток, ул. Суханова, 8;

e-mail: manli90@mail.ru

Аннотация

В статье с помощью контент-анализа сравниваются иллюстрации, представляющие трудовые практики в китайских и русских учебниках по родному языку. Цель статьи – через кросскультурный анализ изображений выявить сходства и различия в трудовой идеологии и определить ценность труда в русской и китайской культурах.

Для цитирования в научных исследованиях

Цю Маньли. Сравнительный контент-анализ ценности феномена труда (на материале иллюстраций из китайских и русских учебников) // Культура и цивилизация. 2017. Т. 7. № 3А. С. 463-472.

Ключевые слова

Контент-анализ, иллюстрация, трудовая идеология, русские и китайские учебники по родному языку.

Введение

Трудолюбие с древнейших времен является традиционной добродетелью человечества. Как российские, так и китайские исследователи отмечают значимость труда в деле воспитания подрастающих поколений. Так, к примеру, О.И. Богданова пишет о том, что «труд является источником нравственного развития общества, основой накопления здоровых, положительных моральных качеств людей: честности, доброты, добросовестности, трудолюбия» [Богданова, www]. Другой исследователь замечает, что «трудовые ценности молодые поколения, в основном, получают в процессе образования» [Щенникова, www]. Китайский автор Чжан Цяыхуэй отмечает, что идеология социалистических ценностей, таких как свобода, равенство, дружба, гармония, тесно связана с трудолюбием [Чжан Цяыхуэй, 2016, 17].

Известный китайский ученый Ли Дачжао в своей книге писал: «Если вы хотите достигнуть счастья, то лучший способ этого – уважать труд» [цит. по: там же, 14]. Чжан Цзянь высоко оценивает роль трудолюбия в создании китайской цивилизации в прошлом [Чжан Цзянь, 2004, 21]. В русской культуре мы можем найти немало пословиц и поговорок о труде. К примеру, «без труда жить – только небо коптить», «люби дело – мастером будешь», «Землю красит солнце, а человека – труд» и т. д. В XXI веке трудолюбие продолжает оставаться базовым качеством для всех, особенно для учеников, так как они являются будущим нации.

Проблемой изучения ценностей труда для подрастающего поколения в российской науке занимались Л.А. Окольская, О.И. Богданова, Е.С. Удалова, М. Щенникова. В китайской вопросы трудовой идеологии изучали Дэн Сяоянь, Чжан Цяыхуэй, Чжан Цзянь. Сравнительный анализ отражения ценностей труда в иллюстрациях школьных учебников, насколько нам известно, как в российской, так и в китайской науке никем не рассматривался.

Объектом нашего исследования стали иллюстрации в русских и китайских учебниках по родному языку для учащихся 1–3-х классов. В общей сложности нами было проанализировано 11 учебников. Эти учебники выпущены наиболее известными издательствами как в России, так и в Китае: «Просвещение» в России и «Народное образование» в Китае.

Предметом исследования стало отражение трудовой идеологии в иллюстрациях учебников.

Как пишет Л.А. Окольская, «Несмотря на кажущуюся прозрачность школьного учебника ... способы подачи информации в учебнике могут быть как явными, так и латентными». Эти скрытые формы подачи информации получили название «скрытый учебный план» [Окольская, 2007, 68]. В нашей работе значимость «труда» в форме скрытого учебного плана передаётся через иллюстрации в учебниках.

Цель настоящей работы заключается в кросскультурном сравнении иллюстраций, представляющих трудовые практики в китайских и русских учебниках. Под русскими учебниками мы имеем в виду учебники, изданные на русском языке.

Трудовые ценности и нормы, иллюстрированные школьными учебниками, можно рассматривать, используя понятие трудовой идеологии [Окольская, 2007, 69]. Наша задача путём анализа изображений выявить сходства и различия в трудовой идеологии и определить ценность труда в русской и китайской культурах.

В качестве основного **метода** исследования применялся метод контент-анализа. За категорию контент-анализа было принято изображение, за подкатеорию – тематика изображения: трудовая деятельность. За единицу счета – 1 страница учебника. За единицу анализа взят 1 рисунок. В качестве критериев сравнения были выбраны пол и возраст персонажей, занимающихся трудом, кроме этого анализировался вид, мотивы и характер труда.

Первоначально мы выявили количественные параметры иллюстраций, показывающих трудовую деятельность. В китайских учебниках – 39 изображениях, в русских – 37. Во всех случаях присутствует позитивная оценка труда.

В русских учебниках присутствуют фразеологизмы «бить баклуши» и «спустя рукава», что обозначает «бездельничать, относиться к делу неохотно, работать кое-как с ленцой» [Канакина, 2015, 51]. В китайских учебниках есть басня, которая называется «сторожить пень в ожидании зайца» (см рис. 1) [Китайский язык, 2 класс, часть 2, 2015, 124]. В басне раскрывается негативное отношение к лени.



Рис. 1.

Персонажи труда

По критерию пола и возрасту (табл. 1) мы получили следующие результаты. Среди взрослых персонажей мужчины представлены чаще, чем женщины. Эти результаты одинаковы как для китайских, так и для русских учебников. Традиционная точка зрения состоит в том, что мужчина заботится о работе и достатке, женщина заботится о домашних делах. Эта идея всё ещё оказывает влияние на детей. Мужчины более активны вне семьи, они считаются «добытчиками», женщины – менее значимы для общества, они занимаются домашними делами. Но в современном мире эта идеология постепенно меняется, мужчина и женщина имеют равные права, многие рабочие места занимают не только мужчины, но и женщины.

В иллюстрациях показан больше труд детей, чем взрослых. По нашему мнению, это сделано для того, чтобы вызвать у детей чувство отождествления с персонажами школьных иллюстраций.

Кроме того, нами отмечен еще один персонаж трудовых практик – это животные. Зооморфные персонажи вызывают интерес в связи с особенностями детской психологии. В китайских учебниках труд животных зачастую показан с использованием изобразительных приемов комикса. Рисунки комикса развивают одну сюжетную линию, более глубокое запоминание которой происходит в контексте [Чернышкова, 2016, 169].

Таблица 1.

	Китайские учебники	Русские учебники
Пол персонажей		
Мужчины	26	32
Женщины	16	9
Животные / машина	6/1	1/0
Возраст персонажей		
Взрослые	16	18
Дети	20	19
Животные / машина	6/1	1/0

Вид труда

В соответствии с характером трудовых практик, изображенных на иллюстрациях, мы выделили физический, умственный труд, а также как отдельную категорию – профессиональный труд.

Анализ видов трудовой деятельности (табл. 2) показывает, что как в русских, так и в китайских учебниках более типичны иллюстрации с изображением физического труда, чем умственной деятельности.

Как видно из таблицы 2, физический или сельскохозяйственный труд представлен гораздо чаще, чем умственный и профессиональный. В современном обществе большинство детей, как в России, так и в Китае, живут в городах и не представляют условий труда в сельском хозяйстве [Дэн Сяоянь, 2013, 4]. Иллюстрации учебника, на наш взгляд, сознательно приводят земледельческий труд в познавательных целях.

В учебниках персонаж, занятый на сельскохозяйственных работах, в основном показан за такими работами как прополка, посадка, полив, уборка урожая и т. д. Сельскохозяйственная работа часто требует много физического труда, это довольно тяжелый труд, который в русском учебнике иллюстрируется пословицей: «Чтобы рыбку съесть, надо в воду лезть» [Канакина, 2015, 138], а в китайском учебнике 1 класса есть стихотворение «Трудный хлеб» Ли Шэнь:

Кто в жаркий полдень злаки полет,
 Со лба смахнув на землю каплю пота,
 Лишь тот поймет, что чашка риса –
 Тяжелая и горькая работа
 [Китайский язык, 1 класс, часть 1, 2015, 100].

Таким образом, изображение сельскохозяйственного труда позволяет воспитывать силу воли детей, формировать трудолюбие.

Сравнение рисунков с изображением профессионального труда позволило заметить одну интересную особенность. В русских учебниках, когда люди работают, лица их выглядят часто серьезно. Мы понимаем, что надо серьезно и внимательно относиться к работе.

А персонажи иллюстраций в китайских учебниках, как люди, так и животные, трудятся с удовольствием, с улыбками. По нашему мнению, это выражение китайской трудовой идеологии: к труду нужно относиться с любовью, труд – это не тяжкая обязанность, а удовольствие. Такая трудовая идеология позволяет в учениках постепенно развивать хорошую привычку трудолюбия.

Л.А Окольская заметит о том, что «процесс урбанизации ... резко изменил жизнь населения и характер труда миллионов людей ... теперь большинство людей заняты в промышленности» [Окольская, 2006, 25]. Это предъявляет высокие требования к профессиональной работе. В учебнике дети ознакомятся с разными профессиями, что является одним из способов профессиональной социализации, а также порождает познавательный интерес.

В китайском учебнике мы нашли один пример изображающий автоматизированный труд. Как замечает Е.С. Удалова, любая профессия возникает, как попытка удовлетворить общественную потребность в выполнении определенной функции [Удалова, 2011, 85]. Робот собирает яблоки во фруктовом саду, в этой ситуации трудится уже не человек, и это задает дальнейшие перспективы в эволюции разных видов труда.

Таблица 2.

Вид труда	Китайские учебники	Русские учебники
физический (сельскохозяйственный)	31	22
умственный	5	4
профессиональный	6	10
автоматизированный	1	0

Цель, мотивы и характер труда персонажей

В отношении индивида к труду выделялись духовный и материальный интерес – то есть забота об общественной пользе и о собственном или семейном благосостоянии [Окольская, 2007, 68]. Здесь мы выделили такие мотивы труда: как труд для других, труд для себя и семьи. Из таблицы 3 видно, что показ труда как социальной миссии, как труда для других, доминирует и в русских и китайских учебниках и почти одинаков в количественном выражении. Труд для других как социальная миссия общественно значим. Таким образом, приоритетное изображение общественно полезного труда как раз и является ярким примером скрытого учебного плана.

Другим примером скрытого учебного плана является тема мотива труда. Мы заметили, что как в русских, так в китайских учебниках не выделяется мотив вознаграждения за труд. В иллюстрациях стремление к финансовому благополучию не отражено вообще. Тем самым неявно транслируется идея о том, что «важную роль играет не только материальный достаток, но и другие составляющие труда – самореализация, положение в обществе» [Щенникова, www].

Если говорить о коллективном или индивидуальном характере труда, то позиции по количеству иллюстрации индивидуального труда почти одинаковые. В то же время существенное различие наблюдается по иллюстрациям коллективного труда: в китайских учебниках – 43,5%, а в русских – 13,5%.

В русских учебниках коллективным считается труд, в котором принимают участие два человека. В китайских учебниках коллективный труд – это много людей. Китайское отношение к коллективному труду основано на поговорке «много людей умножает силу», «одна нить из шелка не делает нить, одно дерево не делает лес». Культура Конфуций акцентирует внимание на коллективизме, на сотрудничестве между людьми [Китайский..., www]. Например, в учебниках дети помогают друг другу убирать класс, помогают родителям делать домашние дела. Многие персонажи в китайских учебниках являются группой или семьей.

Таблица 3.

Цель труда персонажей	Китайские учебники	Русские учебники
Мотивы труда		
Труд как социальная миссия / Труд для других	21/21	20/15
Обеспечение хозяйства натуральным продуктом / Труд для себя и семьи	13/24	6/14
Характер труда		
Индивидуальный	22	32
Коллективный	17	5(2 человека)

Выводы

Изучая ценности труда как формы реализации скрытого учебного плана в образовательном дискурсе, мы пришли к выводу, что во многом русская и китайская трудовая идеология похожи. В русских и китайских учебниках всегда дается позитивная оценка труда. В иллюстрациях среди персонажей труда мужчины представлены чаще, чем женщины, что транслирует патриархальную систему трудовых ценностей. Среди мотивов ценностей труда не выделяется как значимый материальный мотив, а подчёркивается роль социального труда, труда для других.

Различие между китайской и русской трудовой идеологией состоит в том, что в китайской идеологии предпочитают коллективный труд, в русской – более ценится индивидуальный. Индивидуальная работа в большей степени развивает самостоятельный подход.

Библиография

1. Богданова О.И. Труд как нравственная ценность. URL: http://www.vspc34.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=554
2. Канакина В.П., Горецкий В.Г. Русский язык. 1 класс. Учебник. М.: Просвещение, 2016. 143 с.

3. Канакина В.П., Горецкий В.Г. Русский язык. 2 класс. Учебник. В 2 ч. Ч. 1. М.: Просвещение, 2016. 143 с.
4. Канакина В.П., Горецкий В.Г. Русский язык. 2 класс. Учебник. В 2 ч. Ч. 2. М.: Просвещение, 2016. 143 с.
5. Канакина В.П., Горецкий В.Г. Русский язык. 3 класс. Учебник. В 2 ч. Ч. 1. М.: Просвещение, 2015. 159 с.
6. Канакина В.П., Горецкий В.Г. Русский язык. 3 класс. Учебник. В 2 ч. Ч. 2. М.: Просвещение, 2015. 159 с.
7. Окольская Л.А. Трудовые ценности и нормы в содержании учебников для начальной школы: сегодня и 20 лет назад // Вопросы образования. 2007. № 2. С. 68-85.
8. Удалова Е.С. Ценность труда и трудовые ценности как фактор профессионального самоопределения личности (на примере российской действительности) // Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В.Г. Белинского. 2011. № 23. С. 83-85.
9. Чернышкова Н.В. Технология использования комиксов при обучении иностранному языку // Теория и практика иностранного языка в высшей школе. 2016. № 12. С. 167-174.
10. Щенникова М. Трудовые ценности в поколенческом анализе: сравнение поколений X, Y и Z. URL: <http://thewallmagazine.ru/generation-analysis-x-y-z/>
11. Дэн Сяоянь. Обзор и анализ трудового существующего положения у пригородных учеников // Исследование базового образования. 2013. № 9(1). С. 3-5. (邓晓燕. 对城郊学生劳动现状的调查与分析 // 基础教育研究. 2013年. 9月上半月. 第3-5页.)
12. Бао Дин. Переживание китайцев об индивидуализме и коллективизме. (鲍鯨. 中国人的个人主义与集体主义情怀.) URL: http://blog.sina.com.cn/s/blog_48dcfed30100a30e.html
13. Китайский язык. 1 класс. Ч. 1. Народное образование, 2015. 148 с. (语文. 一年级上册 / 人民教育出版社, 2015年, 148页.)
14. Китайский язык. 1 класс. Ч. 2. Народное образование, 2015. 178 с. (语文. 一年级下册 / 人民教育出版社, 2015年, 178页.)
15. Китайский язык. 2 класс. Ч. 1. Народное образование, 2015. 186 с. (语文. 二年级上册 / 人民教育出版社, 2015年, 186页.)
16. Китайский язык. 2 класс. Ч. 2. Народное образование, 2015. 170 с. (语文. 二年级下册 / 人民教育出版社, 2015年, 170页.)
17. Китайский язык. 3 класс. Ч. 1. Народное образование, 2015. 186 с. (语文. 三年级上册 / 人民教育出版社, 2015年, 186页.)
18. Китайский язык. 3 класс. Ч. 2. Народное образование, 2015. 170 с. (语文. 三年级下册 / 人民教育出版社, 2015年, 170页.)
19. Социалистическая идеология гордости и позор (社会主义荣辱观). URL: <http://baike.baidu.com/item/%E7%A4%BE%E4%BC%9A%E4%B8%BB%E4%B9%89%E8%8D%A3%E8%BE%B1%E8%A7%82/169758?fr=aladdin>

20. Чжан Цяыхуэй. Современное значение красоты труда и морали бережливости // Вестник Шанхайского педагогического университета. 2016. № 2 (45). С. 13-19. (张自慧. 劳动之美与借鉴之德的现代价值 // 上海师范大学学报. 2016年3月. 第45卷, 第2期. 第13-19页.)
21. Чжан Цзянь. Труд и здоровье // Сборники тезисов научного семинара провинции Шэньси «Семья. Здоровье. Гармония». 2004. С. 21-22. (张建. 劳动与健康 // 陕西省“家庭·健康·和谐”研讨会. 论文摘要汇编. 2004-11-01. 中国会议. 第21-22页.)

Comparative content analysis of the labor phenomenon value (based on illustrations from Chinese and Russian textbooks)

Manli Qiu

Postgraduate,

Far Eastern Federal University,

690091, 8 Sukhanova st., Vladivostok, Russian Federation;

e-mail: manli90@mail.ru

Abstract

The article, with the help of content analysis, compares the illustrations representing labor practices, in Chinese and Russian mother-tongue textbooks. The objects of the study are the illustrations in Chinese and Russian mother-tongue textbooks for pupils of the 1-3 grades. In total, the author has analyzed 11 textbooks. These textbooks are published by the most famous publishing houses in Russia and in China: "Prosveshchenie" in Russia and "People's Education" in China. The purpose of the article is to reveal the similarities and differences in the ideology of labor through the cross-cultural analysis of images and to determine the value of labor in Russian and Chinese cultures. Studying the values of labor as a form of implementing a hidden curriculum in educational discourse, the author comes to the conclusion that in many ways the Russian and Chinese labor ideology is similar. A positive evaluation of labor is always given in Russian and Chinese textbooks. In the illustrations among the characters of labor, men are represented more often than women, which translates the patriarchal system of labor values. Among the motives of the values of labor is not allocated as a significant material motive, but emphasizes the role of social labor, labor for others. The difference between the Chinese and Russian labor ideology is that in the Chinese ideology collective work is preferred, in the Russian one the individual is more valued. Individual work develops a more independent approach.

For citation

Qiu Manli (2017) Sravnitel'nyi kontent-analiz tsennosti fenomena truda (na materiale illyustratsii iz kitaiskikh i russkikh uchebnikov) [Comparative content analysis of the labor phenomenon value (based on illustrations from Chinese and Russian textbooks)]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 7 (3A), pp. 463-472.

Keywords

Content analysis, illustration, labor ideology, Chinese and Russian mother-tongue textbooks.

References

1. Bogdanova O.I. *Trud kak nravstvennaya tsennost'* [Labor as a moral value]. Available at: http://www.vspc34.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=554 [Accessed 15/02/2017].
2. Chernyshkova N.V. (2016) Tekhnologiya ispol'zovaniya komiksov pri obuchenii inostrannomu yazyku [The technology of comics using in teaching foreign language]. *Teoriya i praktika inostrannogo yazyka v vysshei shkole* [Theory and practice of a foreign language in higher education], 12, pp. 167-174.
3. Kanakina V.P., Goretskii V.G. (2016) *Russkii yazyk. 1 klass. Uchebnik* [Russian language. 1st grade. Textbook]. Moscow: Prosveshchenie Publ.
4. Kanakina V.P., Goretskii V.G. (2016) *Russkii yazyk. 2 klass. Uchebnik. V 2 ch.* [Russian language. 2nd grade. Textbook: in 2 vols], vol. 1. Moscow: Prosveshchenie Publ.
5. Kanakina V.P., Goretskii V.G. (2016) *Russkii yazyk. 2 klass. Uchebnik. V 2 ch.* [Russian language. 2nd grade. Textbook: in 2 vols], vol. 2. Moscow: Prosveshchenie Publ.
6. Kanakina V.P., Goretskii V.G. (2016) *Russkii yazyk. 3 klass. Uchebnik. V 2 ch.* [Russian language. 3rd grade. Textbook: in 2 vols], vol. 1. Moscow: Prosveshchenie Publ.
7. Kanakina V.P., Goretskii V.G. (2016) *Russkii yazyk. 3 klass. Uchebnik. V 2 ch.* [Russian language. 3rd grade. Textbook: in 2 vols], vol. 2. Moscow: Prosveshchenie Publ.
8. Okol'skaya L.A. (2007) Trudovye tsennosti i normy v sodержanii uchebnikov dlya nachal'noi shkoly: segodnya i 20 let nazad [Labor values and norms in the maintenance of textbooks for primary school: today and 20 years ago]. *Voprosy obrazovaniya* [Education problems], 2, pp. 68-85.
9. Shchennikova M. *Trudovye tsennosti v pokolencheskom analize: sravnenie pokolenii X, Y i Z* [Labor values in generational analysis: a comparison of the generations of X, Y and Z]. Available at: <http://thewallmagazine.ru/generation-analysis-x-y-z/> [Accessed 12/02/2017].
10. Udalova E.S. (2011) Tsennost' truda i trudovye tsennosti kak faktor professional'nogo samoopredeleniya lichnosti (na primere rossiiskoi deistvitel'nosti) [The value of labor and labor val-

- ues as a factor in the professional self-determination of the individual (on the example of Russian reality)]. *Izvestiya Penzenskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. V.G. Belinskogo* [Bulletin of Penza state pedagogical university], 23, pp. 83-85.
11. 张建 [Zhang Jian] (2004). 劳动与健康 [Labor and health] 陕西省“家庭·健康·和谐”研讨会. 论文摘要汇编 [Proceedings of the theses of the scientific seminar of Shaanxi Province "Family. Health. Harmony"], Shaanxi, pp. 21-22.
 12. 张自慧 [Zhang Qiaihui] (2016) 劳动之美与借鉴之德的现代价值 [The Contemporary Importance of the Beauty of Labor and Morality of Frugality]. 上海师范大学学报 [Bulletin of the Shanghai Pedagogical University], 2 (45), pp. 13-19.
 13. 社会主义荣辱观 [Socialist ideology of pride and shame]. Available at: <http://baike.baidu.com/item/%E7%A4%BE%E4%BC%9A%E4%B8%BB%E4%B9%89%E8%8D%A3%E8%BE%B1%E8%A7%82/169758?fr=aladdin> [Accessed 14/02/2017].
 14. 语文 一年级 上册 [Chinese language. 1st grade. Part 1] (2015). 人民教育出版社.
 15. 语文. 一年级 下册 [Chinese language. 1st grade. Part 2] (2015). 人民教育出版社.
 16. 语文. 三年级 上册 [Chinese language. 3rd grade. Part 1] (2015). 人民教育出版社.
 17. 语文. 三年级 下册 [Chinese language. 3rd grade. Part 2] (2015). 人民教育出版社.
 18. 语文. 二年级 上册 [Chinese language. 2nd grade. Part 1] (2015). 人民教育出版社.
 19. 语文. 二年级 下册 [Chinese language. 2nd grade. Part 2] (2015). 人民教育出版社.
 20. 邓晓燕 [Deng Xiaoyan] (2013) 对城郊学生劳动现状的调查与分析 [Review and analysis of the existing labor situation in suburban students]. 基础教育研究 [Study of basic education], 9 (1), pp. 3-5.
 21. 鲍鼎 [Bao Ding] 中国人的个人主义与集体主义情怀 [The experience of the Chinese about individualism and collectivism]. Available at: http://blog.sina.com.cn/s/blog_48dcfed30100a3oe.html [Accessed 16/02/2017].